

Katalog produktów lokalnych
Skarby Dobrej Widawy
RĘKODZIEŁO



Lokalna Grupa Działania Dobra Widawa



Stowarzyszenie Lokalna Grupa Działania Dobra Widawa

56-400 Oleśnica, ul. Wojska Polskiego 67/69
tel. 71 314 32 01
www.dobrawidawa.pl
e-mail: biuro@dobrawidawa.pl



VEGA Studio Adv. Tomasz Müller

82-500 Kwidzyn, ul. Grudziądzka 22/3A
www.grupavega.pl
e-mail: biuro@grupavega.pl

Tekst i zdjęcia:

Józef Czwordon, Pracownicy LGD Dobra Widawa oraz osoby prywatne i instytucje zaangażowane w wydanie publikacji

Tłumaczenie:

Ewa Androsiuk-Kotarska

Marketing: Zbigniew Talarczyk

Koordynator wydania:

Beata Zięba, Joanna Müller

Wszelkie prawa zastrzeżone / All rights reserved

Printed in Poland – Kwidzyn 2015

Przedruk i powielanie w jakiegokolwiek formie jest zabronione

ISBN 978-83-8056-027-7

Dziękując wszystkim, którzy przyczynili się do powstania trzyczęściowego opracowania zatytułowanego „Skarby Dobrej Widawy”, wyrażamy nadzieję, że odbiorcy tej publikacji spędzą czas przyjemnie i znajdą inspiracje i „coś dla siebie” w każdym z trzech folderów.

Bohaterowie albumu to ludzie niezwykle kreatywni, którzy z niesłabnącą energią i entuzjazmem oddają się swoim życiowym pasjom. Z dumą informujemy, że wszystkie osoby, o których mowa, reprezentują obszar naszego LGD. Wierzymy jednak, że stanowią tylko część ogromnego potencjału, jaki tkwi w tym regionie, i zapewniamy, że sięgniemy po rozmaite sposoby dotarcia i poznania nowych, interesujących twórców.

Główną osnową tego bogato ilustrowanego albumu są ludzie, twórcy lokalnego charakteru regionu, którzy swoimi umiejętnościami i warsztatem tworzą jego najlepszą wizytówkę. W ich rękach wszystko nabiera wyjątkowego wymiaru, rzeczy banalne i pospolite stają się natchnione, a zwyczajność przeistacza się w oryginalny i piękny świat wrażeń.

W imieniu całego Stowarzyszenia pragniemy serdecznie podziękować wszystkim twórcom i pasjonatom kultury lokalnej za pomoc i poświęcenie w tworzeniu albumu.

To ich pasje stanowią treść niniejszego albumu, a esencja ich talentów była pretekstem do jego powstania.

Thanking all those who have contributed to the creation of the three-part publication entitled Skarby Dobrej Widawy (Treasures of Dobra Widawa), we hope that recipients of this work will spend their time pleasantly and find inspiration and ‘something just for themselves’ in each of the three folders.

The characters described in this album are creative people who indulge in their life passions with unflagging energy and enthusiasm. We are proud to announce that all the people mentioned here represent the area of our LAG. We believe, however, that they are only a part of the huge potential that lies in this region, and we assure you that we will try various ways to reach to new, interesting artists and get to know them better.

The basic element of this richly illustrated album are the people – creators of the local character of the region – who form this land’s best showcase with their talents and skills. In their hands everything gains a unique dimension; trivial and common objects become inspiring, and ordinariness transforms into an original and beautiful world of impressions.

On behalf of the entire Association, we would like to thank all artists and enthusiasts of local culture for their help and dedication in creating this album.

It is their passions that constitute the content of this publication, and it was the essence of their talents that became the pretext for its creation.





Rękodzieło artystyczne **Artistic handicraft**

JANINA BEDNARSKA

Piszkawa 5A, 56-400 Oleśnica, tel. +48 602 714 742, +48 71 398 75 79, e-mail: gabrysiewicz1@wp.pl

Małe dzieła sztuki, wykonywane przez Panią Janinę, od lat cieszą oczy nabywców i obserwatorów na licznych wystawach. W swojej pracy artystka stosuje następujące techniki: haftowanie, szydełkowanie i quilling, czyli tworzenie dekoracji z wąskich pasków papieru. Jej specjalnością są kartki świąteczne, ciemnobrązowe wzorzyste jajka wielkanocne oraz bibułkowe kwiaty. Swoimi umiejętnościami chętnie dzieli się podczas pokazów i warsztatów.

Small works of art made by Ms Janina have been a joy for their buyers and observers at numerous exhibitions for many years. The artist employs different techniques in her work: embroidery, crocheting and quilling, which means making decorations out of narrow strips of paper. Her specialty are festive cards, dark-brown patterned Easter eggs and tissue-paper flowers. She is willing to share her skills at different shows and workshops.



Zjawiskowe origami **Dreamlike origami**

JOLANTA WOLSKA

Piszkawa 5C, 56-400 Oleśnica, tel. +48 71 398 75 81

Pani Jolanta specjalizuje się w wykonywaniu ozdób z origami modułowego i quillingu. Spod jej rąk wychodzą papierowe rzeźby przedstawiające kosze z kwiatami, kompozycje kwiatowe, serca, łabędzie, choinki, jajka i anioły. Stosowanie papieru w kontrastowych i wyrazistych kolorach oraz misterna praca autorki rękodzieł dają niesamowite efekty.

Ms Jolanta's specialty is making decorations out of modular origami and with quilling. She is the author of paper statues depicting flower baskets, flower compositions, hearts, swans, Christmas trees, eggs and angels. It is the use of paper in contrasting and vivid colours along with the fine handiwork of the author that create such extraordinary results.



Piszkawskie cudeńka

Piszkawa trinkets

Jadwiga Wojcieszak

Piszkawa 4B, 56-400 Oleśnica

tel. +48 71 396 87 13, e-mail: piszkawa@gokolesnica.pl

Pani Jadwiga od lat specjalizuje się w wykonywaniu szydełkowych arcydzieł i drobiazgów w technice quillingu. Tworzy ozdoby szydełkowe, obrusy, serwetki oraz dekoracje świąteczne. Szydełkowe bibeloty i precyzyjnie zwinięte paski papieru robią wrażenie i wywołują uśmiech na twarzach oglądających. Przyjaciele Pani Jadwigi nazywają je „piszkawskimi cudeńkami”.

For many years Ms Jadwiga has been specializing in making crochet masterpieces and trifles with the quilling technique. She is the creator of crochet ornaments, table cloths, napkins and festive decorations. Her crochet bibelots and precisely rolled strips of paper are truly impressive and evoke a lot of smiles on the faces of people who look at them. Ms Jadwiga's friends call them 'Piszkawa trinkets'.

Mistrz wielu technik

A master of various techniques

AGNIESZKA SZULC-GONTAREK

Piszkawa 4D, 56-400 Oleśnica

tel. +48 71 399 45 56, e-mail: agasz-g@o2.pl

Wyroby rękodzieła artystycznego tworzone przez artystkę są zróżnicowane pod względem stosowanych technik. Pani Agnieszka zajmuje się tworzeniem biżuterii koralikowej, kartek okolicznościowych oraz ozdób w technice quillingu, w ramach której wykorzystuje recykling gazet tworząc kosze, szkatułki, chusteczniki i inne nieużytkowe formy z wikliny papierowej. Asortyment prac powiększają ozdoby szydełkowe oraz biżuteria koralikowa.

The products of this artist's handicraft vary in terms of techniques applied in the making. Ms Agnieszka has been working on creating bead jewellery, festive cards and ornaments made with the quilling technique which involves using recycled newspapers to create baskets, cases, napkin holders and other decorative forms out of wicker paper. The range of her works also includes crochet ornaments and bead jewellery.



Haft krzyżkowy Cross stitching

KAROLINA KOZYRA

Piszkawa 19, 56-400 Oleśnica, tel. +48 733 139 166

Pani Karolina za pomocą haftu krzyżkowego, jednego z najstarszych ściegów hafciarskich wymagającego nieprzeciętnej cierpliwości, tworzy obrazy o motywach religijnych. Artystka doskonale opanowała sztukę haftowania, a jej prace, dzięki odpowiedniemu naniesieniu refleksów świetlnych, uzyskują efekt trójwymiarowości.

With the use of cross stitch, one of the oldest embroidery stitch requiring an exemplary patience, Ms Karolina is able to create paintings with religious motifs. She is very skilful at the art of embroidery and her works, due to the proper application of light reflexes, acquire a three-dimensional effect.



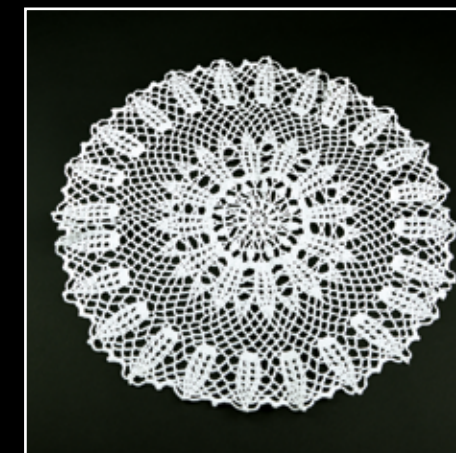
Małe cuda Little marvels

MAŁGORZATA KRYSZCZYŃSKA

Cieśle 25H, 56-400 Oleśnica, tel. + 48 728 929 590, e-mail: mojazosia@onet.pl

Pani Małgorzata od wielu lat wykonuje przedmioty i ozdoby okolicznościowe. Wśród jej dzieł wzrok przykuwa różnorodność stosowanych technik i niezwykle szeroki ich asortyment, począwszy od delikatnych serwetek przez witraże aż po biżuterię. Bardzo ciekawe są także ozdobione techniką decoupage butelki, które dzięki artystce otrzymują nowe życie.

Ms Małgorzata has been creating items and ornaments for different occasions for many years. One is always captured by the diversity of techniques she applies and wide range of her works, from subtle napkins, through stained glass, to jewellery. She also makes interesting ornaments on bottles using the decoupage technique, which gives the bottles a new life.





Malarstwo jest jej pasją Painting is her passion

ANNA PĘKALSKA

Nieciszów 64, 56-400 Oleśnica, tel. +48 601 211 075

e-mail: ankaxj@wp.pl, www.annapekalska.bnx.pl



Pasją pani Ani jest malarstwo sztalugowe na płótnie. W swojej twórczości stosuje ona techniki akrylowe i olejne, wykorzystując m. in.: pasty strukturalne dające ciekawe efekty fakturowe. Artystka maluje kwiaty, pejzaże, abstrakcje i postaci ludzkie. Jej obrazy są pełne ciepła i optymizmu, co sprawia, że mają zwolenników w kraju i za granicą. Z równie dużą przyjemnością pani Ania opowiada o swojej malarskiej pasji.

Easel painting on canvas is Ms Anna's passion. In her works, she applies acrylic and oil techniques, using – among others – structural pastes resulting in interesting effects in texture. The artist creates flowers, landscapes, abstracts and human forms. Her paintings beam with warmth and optimism, making them very popular at home and abroad. Ms Anna talks about her painting passion with the same pleasure, warmth and optimism.



Artykuły dekoracyjne Decorative items

MARTA I MATEUSZ SCHAB M-ART PROJEKT

ul. Radosna 4, 55-003 Chrzęstawa Wielka

tel. +48 607 946 114, +48 607 353 602

e-mail: info@m-artprojekt.pl, www.m-artprojekt.pl

M-art projekt to pracownia, w której pani Marta wraz z mężem tworzą z pasją małe dzieła. Twórcy w swą pracę wkładają całe serce, a przedmioty przez nich zaprojektowane i wykonane są jedyne w swoim rodzaju. Dekoracje, ozdoby, szkatułki, zegary, półki, lampy, świeczniki, mebelki dla lalek, to tylko niektóre z wielu wykonywanych produktów. Drewno to surowiec, który pokochali najbardziej, jego magia wciągnęła ich bez końca, a to co z niego tworzą ma niepowtarzalny charakter.

M-art project is a studio where Ms Marta and her husband create their little works of art with passion. Their hearts show through their work, and the objects they design and produce are simply one of a kind. Decorations, ornaments, cases, clocks, shelves, lamps, candle holders, doll house furniture – these are just a few examples of the various items made here. Their beloved material is wood, its magic has enthralled them completely, and the products of their hands are unique in their character.



Sztuka w zgodzie z naturą Art harmonious with nature

DOROTA ADAMCZYK

ul. Wrocławska 135, 55-003 Chrzęstawa Wielka

tel. +48 71 318 98 79

e-mail: katarzyna.adamczyk88@gmail.com

Umiejętności Pani Doroty, w połączeniu z jej talentem, sprawiają, iż każda z wykonywanych ozdób jest unikatowa i próżno szukać takiej samej w sklepach. Oryginalne przedmioty: wianki, bombki, aniołki, choinki czy obrazki są ozdobą wielu domów, natomiast stworzone przez nią niepowtarzalne wyroby florystyczne często służą do dekoracji sal weselnych. Rozwijana przez lata pasja zaowocowała bogatą kolekcją niepowtarzalnych dzieł.

Ms Dorota's skills and her talent turn any ornament she makes into something unique and far from anything you may find in shops. Her original works such as wreaths, balls, angels, Christmas trees or pictures decorate many houses; and her floristic products are often used to decorate wedding halls. Having been developing her passion for many years, she now has a substantial collection of unique works.





Inspirowane naturą Inspired by nature

MAŁGORZATA WRÓBEL

ul. Leśna 42, 55-003 Chrzęstowa Mała

tel. +48 600 820 340, e-mail: wroble_dom@wp.pl

Oglądających rękodzielnicze wyroby Pani Małgorzaty zadziwia szeroki wachlarz wykorzystanych materiałów. Artystka, w sposób elegancki i zaskakujący, z powodzeniem łączy ze sobą różne elementy. W jej twórczości przeważają wyroby z papieru, tkaniny oraz biżuteria, charakteryzujące się oryginalnym pomysłem i precyzją wykonania.

Once you see Ms Małgorzata's handicraft works, you will definitely be astonished by the wide range of materials used by her. It is with a lot of elegance and surprise that the artist shows how successfully different elements may be connected. Her works consist mostly of items made of paper, fabric and jewellery, and are characterised by original ideas and precision of the making.





Dechy w deche

Planks are cool

BARTOSZ CIBA

ul. Kasztanowa 1, 55-003 Chrzęstowa Mała

tel. + 48 508 342 109, e-mail: bartek.ciba@gmail.com, www.dechywdeche.com.pl

Drewno daje artyście wiele możliwości. Bardzo polubił je także Pan Bartosz, który wytwarza z niego kuchenne deski do krojenia. Naturalne deski znakomicie sprawdzają się do serwowania wędlin, serów i owoców. Są niezbędnym wyposażeniem każdej kuchni. Po dodaniu logo lub znaku okolicznościowego mogą stać się niebanalnym prezentem na każdą okazję. Dekoracje z drewna to dobry pomysł na wprowadzenie ekologicznego klimatu do naszego domu.

Wood provides an artist with many opportunities. It is also the favourite material of Mr Bartosz who uses it to make kitchen cutting boards. Natural boards are perfectly suitable for serving cold meats, cheese and fruit. They are an indispensable accessory in any kitchen. With the addition of a logo or a festive symbol they may be an original present for any occasion. Wooden decorations are a perfect idea to introduce ecological atmosphere into your house.





Muzeum – Skansen rolny

Museum – an open-air agricultural and ethnographic site

JAN GOLINOWSKI

ul. Wrocławska 73, Nadolice Wielkie, 55-003 Czernica

tel. + 48 71 318 99 67, e-mail: janekgolinowski@interia.pl

Serdecznie zapraszamy do odwiedzenia unikatowego, wspianalego gospodarstwa Państwa Golinowskich. Właściciele z prawdziwą pasją oprowadzą Państwa po swoim skansenie pokazując ponad 4 tysiące eksponatów. Budynek i teren gospodarstwa podzielono tematycznie. Osoby chcące obejrzeć odzież i przedmioty użytku domowego z ubiegłych stuleci koniecznie muszą zajrzeć do warsztatu rymarza i kowala oraz zwiedzić wystawę pługów. Największą atrakcją jest Dom Chleba, gdzie każdy może przygotować własny chleb.

You are kindly invited to visit the unique and wonderful farm of Mr & Mrs Golinowscy. The owners put a lot of passion into showing visitors around their open-air museum, showing over 4 thousand exhibits. The buildings and area of the museum are thematically divided. For those interested in clothing and household appliances from the previous centuries, an absolute must-see are the workshops of a harness-maker and blacksmith, and the display of ploughs. Yet the biggest attraction is the House of Bread where everyone can bake their own bread.





Wszystko co piękne Anything that is beautiful

MAŁGORZATA STOLARCZYK

ul. Jagiellońska 12, 55-095 Mirków

tel. +48 668 563 688, e-mail: stolarczyk.mal@gmail.com

www.ikonopisanie.com

Malarstwo na płótnie, drewnie, papierze, jedwabiu, ręcznie pisane ikony, malowane meble, skrzyneczki na klucze, pudełka na herbatę i drobiazgi, malowana drewniana biżuteria - takie właśnie dzieła tworzy i sprzedaje pani Małgorzata. Każdy element malowany jest ręcznie, w pastelowych kolorach. Na swoich dziełach zamieszcza przede wszystkim motywy zaczerpnięte z przyrody i ilustracje wszystkich pór roku.

The works created and sold by Ms Małgorzata include: painting on canvas, wood, paper and silk; hand-written icons, decorated furniture, cases for keys, boxes for tea and kick-knacks, decorated wooden jewellery. Each element is hand-painted in pastel colours. Her works are based mostly on motives derived from nature and illustrations of all seasons.

Rękodzieło z Ratowic Handicraft from Ratowice

TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ RATOWIC

ul. Wroclawska 111, 55-003 Ratowice

tel.+48 601 727 190, www.ratowice.info.pl

Towarzystwo Przyjaciół Ratowic pielęgnuje lokalne tradycje i wspiera powstawanie wyrobów rękodzielniczych: serwetek, haftowanych obrazów, wycinanek, dzierganych serwetek, stroików i ozdób. Wykonywane przez członków stowarzyszenia wyroby prezentowane są na licznych wystawach, jarmarkach i festiwalach. Największym uznaniem cieszą się Ratowickie wieńce dożynkowe.

The Friends of Ratowice Society cultivates local traditions and supports the creation of handicraft works such as napkins, crocheted paintings, cut-outs, embroidered napkins, reeds and ornaments. The items created by the members of the society are presented at numerous exhibitions, fairs and festivals. The most appreciation is given to the harvest wreaths from Ratowice.





Nie tylko kosmetyki More than cosmetics

EWA PALMOWSKA, EKOMANIA LAB
ul. Słoneczna, 55-003 Wojnowice
tel. +48 603 056 023, e-mail: majapakornelia@gmail.com

Pani Ewa chętnie opowiada o swojej działalności skupiającej się na propagowaniu naturalnych rozwiązań w kosmetyce, aromaterapii i dietetyce. W Ekomania Laboratorium przygotowuje kremy zawierające konserwanty roślinnego pochodzenia, zapakowane w małe dzieła sztuki zdobniczej. Jej dodatkowym hobby jest wykonywanie koszulek z nadrukiem.

Ms Ewa talks willingly about her activities focusing on the promotion of natural solutions in cosmetology, aromatherapy and dietetics. At the Ecomania Lab, she works on preparing creams containing preservatives of herbal origin, boxed in small marvels of decorative art. Her other hobby is making T-shirts with captions.





Igła i szydełko

A needle and a crochet hook

MONIKA KOBYLAŃSKA

ul. Jemiołowa 27, 55-003 Wojnowice

tel. +48 661 936 739

e-mail: honeyandcrochet@gmail.com

www.iglaisydelko.blogspot.com

Wychodzące spod szydełka pani Moniki lalki i maskotki, niewątpliwie są obiektem westchnień wielu dzieci. I choć pani Monika swoją „kolorową pracę” traktuje jak hobby, takich efektów nie powstydziliby się najznakomitszy mistrz szydełka. Artystka często poszukuje inspiracji do swoich prac w najbliższym otoczeniu. Oprócz lalek wykonuje również poduszki, pledy i inne wyroby bawełniane.

Ms Monika's crocheted dolls and mascots are an undeniable object of desire for many kids. And even though these 'colourful works' are simply a hobby for Ms Monika, the effects of her handiwork would be the source of pride for any great master of crochet. The artist takes inspiration for her works from her own surroundings. In addition to dolls, she also makes pillows, blankets and other cotton objects.





Magiczny decoupage Magical decoupage

ANNA MARIA I KRZYSZTOF MANIAK
ul. Tęczowa 3, 55-003 Czernica
tel. +48 881 290 444, www.mojmagicznydecoupage.blogspot.com

Państwo Anna i Krzysztof Maniakowie, dzięki odkryciu możliwości zdobienia różnorodnych przedmiotów metodą decoupage, potrafią tchnąć nowe życie w różne przedmioty codziennego użytku. Dzięki ich talentowi zwykłe pudełka, skrzyneczki i deski do krojenia zmieniają się w zaskakujące ozdoby i ciekawe dekoracje. Drewniane tabliczki z celnymi aforyzmami mogą być miłym prezentem na każdą okazję.

Having discovered the possibility of decorating various objects with the decoupage technique, Anna and Krzysztof Maniak can transform and give a new life to numerous objects of everyday use. Their talent turns common boxes, crates and cutting boards into amazing ornaments and interesting decorations. Wooden plates with well-chosen aphorisms can serve as a nice gift for any occasion.



Decoupage moja przyjemność Decoupage – my pleasure

ANNA GŁAŻEWSKA
ul. Jemiołowa 106, 55-003 Wojnowice
tel. +48 660 733 981, e-mail: anna.glazewska@poczta.fm

Patrząc na małą wystawę dzieł pani Ani można pomyśleć, że są to oryginalne, ponad stuletnie antyki kupione na bazarze we Francji. Metodą decoupage profesjonalnie postarza walizki, skrzyneczki, butelki i deseczki z humorystycznymi napisami. Największym jej eksponatem jest śnieżno-biały koń na biegunach.

On seeing a small display of Ms Anna's works you might actually think the objects are original, over a hundred years old antiques, bought at a market in France. Using the decoupage technique, she professionally adds age to suitcases, cases, bottles and boards with humorous captions. Her largest showpiece is a snow-white rocking horse.



Tkanina artystyczna

Artistic fabrics

BOGUMIŁA GŁOWACKA

ul. Robotnicza 33, 55-095 Długoleka

tel. +48 71 315 28 09, e-mail: bogumilaglowacka@wp.pl

Pani Bogumiła od najmłodszych lat zajmowała się szydełkowaniem, a później tkaniem kilimów, gobelinów i sumaków przedstawiających sceny religijne, motywy roślinne i architekturę. Swój talent rozwijała w Szkole Tkactwa Artystycznego w Zakopanem. W pracy stosuje różne gatunki wełny i nici, których kolory często uzyskuje poprzez własnoręczne farbowanie.

Ever since she was a child, Ms Bogumiła has been crocheting, then also weaving kilim and shoumak rugs and tapestries depicting religious scenes, nature motifs and architecture. To develop her talent, she attended the School of Artistic Weaving in Zakopane. In her work, she incorporates different types of wool and thread, the colours of which are often obtained by her own dyeing.

Malarstwo olejne i akwarelowe

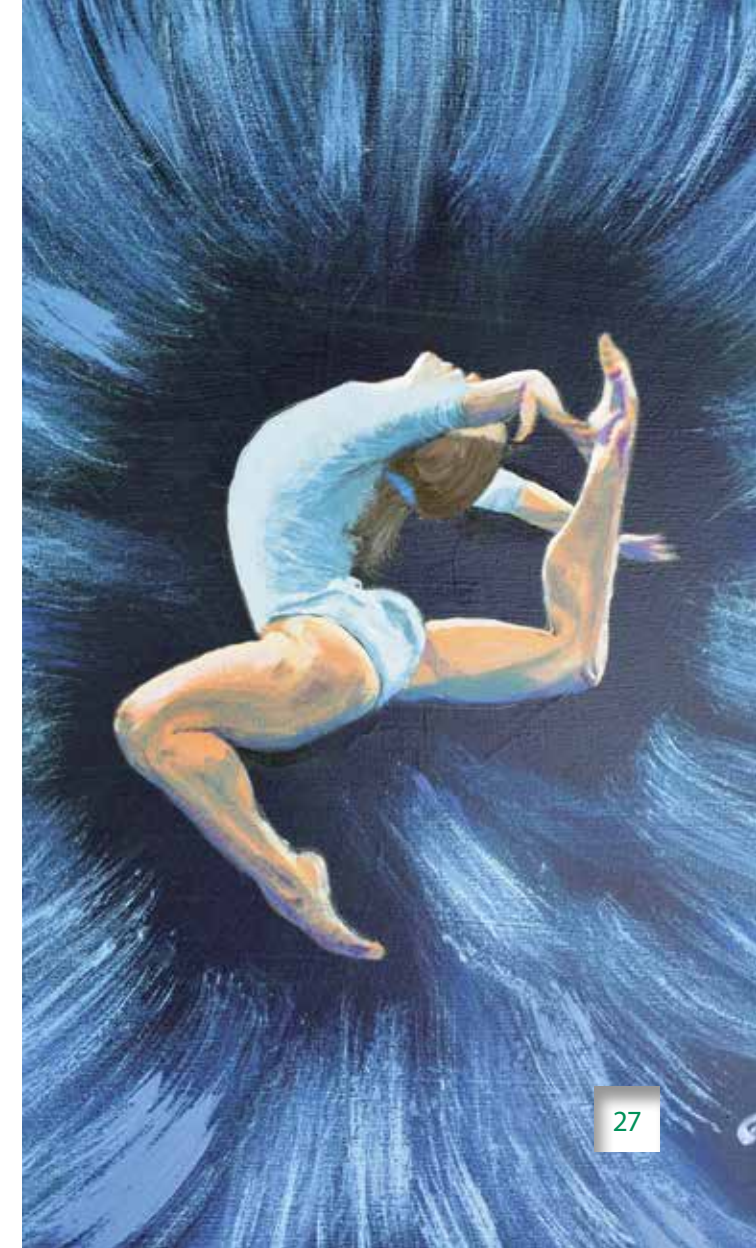
Oil and watercolour painting

EWA ZOFIA BRYGIDA JEDNORÓG

ul. Wiejska 45, 55-095 Długoleka, tel. +48 71 315 23 28

Tematem obrazów Pani Ewy jest codzienne życie. Maluje dworki, pałace, kościoły, kapliczki i stare chaty, a także drzewa, krzewy, kwiaty i zwierzęta. Ukazuje piękno wsi polskiej oraz jej mieszkańców w trakcie codziennych prac. Malarka brała udział w wystawach indywidualnych i zbiorowych oraz konkursach, zarówno w okolicznych miejscowościach, jak również w Krakowie, Paryżu oraz Nowym Jorku.

The topic of Ms Ewa's paintings is everyday life. She depicts manors, palaces, churches, chapels and old cottages, as well as trees, bushes, flowers and animals. She portrays the beauty of the Polish countryside and its inhabitants at their everyday chores. The artist has taken part in individual and collective exhibitions and competitions held in local towns and as far as Kraków, Paris and New York City.





Ceramika łozińska Ceramics from Łozina

Towarzystwo Uniwersytetów Ludowych, Ośrodek Szkoleniowy w Łozinie
ul. Milicka 4, Łozina, 55-095 Mirków
tel. +48 603 983 303, e-mail: esienkiewicz@vp.pl

TUL w Łozinie prowadzi zajęcia w pracowni ceramicznej, malarskiej, rysunku, bukiciarstwa. Ośrodek słynie z wytwarzania ceramiki łozińskiej, która charakteryzuje się użyciem gliny dolnośląskiej. Powstają tu wyroby o niepowtarzalnych kształtach i kolorystyce z charakterystycznym motywem „Krzywula”. Każdy przedmiot kształtowany jest ręcznie, następnie wypalany i szkliwiony według własnych receptur.

The Association of Folk Universities, Training Centre in Łozina conducts classes in different workshops: ceramics, painting, drawing, flower arranging. The centre is known for the manufacture of Łozina ceramics, very distinctive due to the use of Lower-Silesian clay. The products created here have unique shapes and colouring with the specific crumhorn motif. Each object is hand-shaped, then baked and enamelled according to one's own formulas.





Florystyka Floristics

KAZIMIERA WILCZYŃSKA

Al. Lipowa 9a, Byków, 55-095 Mirków, tel. +48 693 068 771

Pani Kazimiera do swoich niepowtarzalnych kompozycji roślinnych i kwiatowych szuka inspiracji w otaczającej ją przyrodzie. Wykonuje przedmioty okolicznościowe, wiązanki ślubne, stroiki, gustownie łącząc w nich liście, gałęzie, kwiaty, a także inne ozdoby. Jej autorskie kompozycje wyróżniają się sposobem wykonania, doбором materiałów, koncepcją, formą i oryginalnością.

Ms Kazimiera uses the surrounding nature as the inspiration to create her own unique plant and flower arrangements. She makes festive items, weddings bouquets and reeds, applying a sophisticated combination of leaves, twigs, flowers and other ornaments. Her artistic compositions stand out in terms of precision, choice of materials, concept, form and originality.

Niepowtarzalne wrażenia Unique impressions

BEATA I ROMAN SZYNOL, PRACOWNIA CERAMIKI ARTYSTYCZNEJ „SZYNOL”

ul. Malinowa 1, Pasikowice, 55-095 Wrocław, tel. +48 697 019 089, e-mail: kontakt@szynol.com, www.szynol.com

Już samo wejście do pracowni i Autorskiej Galerii Ceramiki państwa Szynol jest przeżyciem artystycznym. Powstają tu bowiem rzeźby i przedmioty użytkowe do wnętrz mieszkalnych, sakralnych, ogrodów i budynków użyteczności publicznej. W swoich pracach artyści wykorzystują przede wszystkim glinę szamotulową, a jako interesujące uzupełnienie niejednokrotnie stosowane są takie materiały jak szkło, drewno i metal.

You experience art by just entering the workshop and the Author's Ceramics Gallery of Mr and Mrs Szynol. There they create sculptures and everyday objects for residential and sacred interiors, gardens and public facilities. In their works, the artists mainly use chamotte clay, and often – as attractive supplements – such materials as glass, wood and metal.



Ceramika Ceramics

URSZULA BUGAJEWSKA

ul. Łozińska 8, Prusowice, 51-217 Wrocław, tel. +48 693 351 830, e-mail: bugajewska@gmail.com, www.bugajewska.pl

Pani Urszula w swej pracowni prowadzi warsztaty ceramiczne, podczas których dzieci, młodzież i dorośli mogą poznać stosowane przez artystkę metody m. in.: „wolnej ręki”, wylepiania w formach gipsowych oraz odlewania masy porcelitowej. Tworzona przez artystkę ceramika użytkowa jest ciekawa i niepowtarzalna w formie i zastosowanych kolorach: odcieniach czerwieni, zieleni i błyszczącej masy perłowej.

In her studio, Ms Urszula conducts pottery workshops during which children, teenagers and adults can learn the methods used by this artist, including: „free hand” method, filling in plaster moulds and casting porcelite paste. Usable ceramics made by the artist is interesting and unique in its form and applied colours: shades of red, green and shiny nacre.



Metaloplastyka Metalwork

MAREK BARTOSZEWICZ

ul. Wilczycka 89, 55-093 Kielczów

tel. +48 602 870 520, tel. + 48 71 398 95 62, e-mail: pracowniametaloplastyczna@wp.pl

W warsztacie pana Marka każdy fragment metalu „ożywa” układając się w niepowtarzalne kolaże i formy. Wszystkie prace, oparte na autorskim projekcie, tworzone są ręcznie z dbałością o detale i kompozycję wzoru. Przed zakładem artysty „rośnie” metalowe drzewo, a ogrodowy oset wzbudza podziw precyzją wykonania.

The workshop of Mr Marek is the place where every piece of metal ‘comes alive’, creating unique collages of colours and forms. All works, based on his own projects, are hand-made with a lot of attention to details and pattern compositions. In front of the workshop, a metal tree ‘is growing’ and his garden thistle amazes us with its precision.





Rękodzieło artystyczne „Krzywulka” ‘Crumhorn’ artistic handicraft

WIOLETTA DZIEWIĘCKA

Bielawa 37, 55-093 Kielczów, tel. +48 71 315 72 61

Wykorzystując igłę i szydełko, Pani Wioletta tworzy ozdoby z koralików, szkła, nici i włóczki. Łączenie tych elementów jest bardzo pracochłonne, ale w zamian otrzymuje niepowtarzalne arcydzieło, które wynagradza włożony trud. Z przyjemnością ogląda się jej pomysłowo i precyzyjnie przygotowane prace.

With the use of needle and crochet, Ms Wioletta creates ornaments with beads, glass, threads and yarn. The combination of these materials is very time-consuming, but results in unique masterpieces worthy of the effort. It is truly pleasurable to look at her creative, carefully prepared works.



Przedmioty ozdobne Decorative items

LEOKADIA IDZI

Bielawa 15 A, 55-093 Kielczów

tel. +48 71 315 72 20, 883 976 687

e-mail: idzi.leokadia@gmail.com

Żadna technika zdobienia przedmiotów nie jest obca pani Leokadii. Wytwarza ona bombki dekorowane mini serwetkami, sztucznymi kamieniami i tasiemkami dekoracyjnymi oraz pastelowe skrzyneczki na drobiazgi ozdobione metodą decoupage. Ciekawe są także jej porcelanowe wyroby, którymi często obdarowuje bliskie osoby.

There is no technique for decorating objects that Ms Leokadia is not familiar with. She manufactures balls decorated with mini napkins, artificial stones and decorative ribbon; and pastel cases for knick-knacks decorated with decoupage. She also makes interesting porcelain objects which she often gives as presents to people close to her.





Radość z działania

The joy of acting

STOWARZYSZENIE ODNALEŹĆ RADOŚĆ I NADZIEJĘ
ul. Wrocławska 45, 56-513 Międzybórz
e-mail: orin.midzyborz@gmail.com

Stowarzyszenie Na Rzecz Osób Niepełnosprawnych „Odnaleźć Radość i Nadzieję” w Międzybórz jest grupą ludzi, która postanowiła wspólnie zmagać się ze smutkami i wnosić radość w życie osób dotkniętych chorobą. Ich zespołowa praca powoduje, że czują się potrzebni. Wykonują ozdoby bożonarodzeniowe i wielkanocne z masy solnej, drewna oraz z materiałów z recyklingu zdobiąc je techniką decoupage oraz farbami.

The Finding Joy and Hope Association for the Disabled in Międzybórz constitutes of a group of people who have come together to deal with sorrows and bring joy to the lives of those suffering from a disease. Their teamwork gives others a sense of being needed, and the hand-made decorative items. They make Christmas and Easter ornaments of salt dough, wood and recycled materials, and decorate them with the decoupage technique and paints.





Artystyczne szycie Artistic sewing

ALEKSANDRA SZTURA

Radzowice 10, 56-504 Dziadowa Kłoda

tel. +48 781 270 306, e-mail: rekodzieloolo@gmail.com

U pani Aleksandry nie zmarnuje się żaden kawałek materiału. Szyje lalki i zabawki z materiału, z zastosowaniem m.in. metody patchworkowej, a dla kobiet wytwarza elegancką i gustowną biżuterię. Maluje również obrazy, wykonuje dekoracje artystyczne, jak również ozdobi metodą decoupage różnego rodzaju przedmioty, które można następnie wykorzystać w domu. Pani Aleksandra wkłada wiele serca w to, co robi, a każde jej dzieło jest jedyne w swoim rodzaju i niepowtarzalne.

No piece of material can be wasted at Ms Aleksandra's. She sews material dolls and toys with patchwork and other methods, and she makes elegant and stylish jewellery for women. She paints pictures, makes artistic ornaments and decorates various objects with decoupage so that they may be used in any house. She puts her heart in the works she creates and each of her items is one of a kind and unique.

Wyroby z wikliny Wickerwork

WOJCIECH SZTURA

Radzowice 10, 56-504 Dziadowa Kłoda

tel. +48 781 270 306, rusticalwiklina@wp.pl

Pasją Pana Wojciecha jest wykonywanie elementów wystroju domu i ogrodu z wikliny i brzozy. Spod jego rąk wychodzą przepiękne przedmioty codziennego użytku, m. in.: wiklinowe donice i kosze, ale również inne dzieła, takie jak naturalnej wielkości zwierzęta o różnych formach. Wyroby artysty zadowolą nawet najbardziej wybrednych klientów, równocześnie będą im długo służyć dzięki zastosowanej w nich stalowej konstrukcji.

Mr Wojciech is a passionate creator of interior decor and garden design elements made of wicker and birch. He produces exquisite objects of everyday use such as wicker plant pots, baskets and other creations, e.g. life-like animals in different forms. Even the most picky customers will be satisfied with the works of this artist and will enjoy using the objects for a long time due to the steel construction applied in them.





Pachnące dzieła sztuki Scented works of art

MAGDA SZTURA

Radzowice 10, 56-504 Dziadowa Kłoda

tel. +48 693 104 238, e-mail: magdasztura1@gmail.com

Pani Magdalena, jako najmłodsza w artystycznej rodzinie, zainteresowanym osobom oferuje mydła z własnej mydlarni. Różnorodność ich kształtów, kolorów i zapachów sprawia, że skutecznie działają na zmysły i urodę, są doskonałym elementem dekoracyjnym każdej łazienki, a dzięki swoim właściwościom użytkowym znakomicie nadają się na prezent.

Ms Magdalena, the youngest member of her artistic family, offers her customers soap bars from her own soap-store. The diversity of shapes, colours and scents activates all senses and boosts one's beauty, making her soap bars a perfect decorative element in any bathroom and, due to their properties, an ideal gift.





Zaczarowane kilimy Enchanted kilim rugs

Beata Kuczyńska

ul. Wrzosowa 7, Wioska, 56-500 Syców

tel. +48 662 638 370, e-mail: beatakucz1@onet.eu, www.os-zalasem.pl

Pani Beata wykorzystuje wszystkie techniki i sploty, aby prezentować misterną sztukę tkactwa artystycznego. Tworzy ona przepiękne kilimy, gobeliny oraz miękkie sumaki, wyróżniające się wielkim kunsztem, doбором barw i motywów. Są to niejednokrotnie dzieła sztuki, wykonane według własnego projektu artystki, z wielką wprawą wymagające niezwyklej cierpliwości i precyzji.

Ms Beata employs all techniques and weaves to display the intricate realm of artistic weaving. She creates amazing kilim rugs, tapestries and soft shoumak rugs, distinctive due to their great artistry, choice of colours and motifs. Most often they are real works of art prepared according to the artist's own design, with great skill requiring an extraordinary patience and precision.



Szydełkowe rękodzieło Crochet handicraft

WIESŁAWA ŁATA

ul. 1 Maja 3c, 56-504 Dziadowa Kłoda

tel. +48 691 088 339

Artystka jest prawdziwą mistrzynią szydełka, specjalistką w tworzeniu ażurowej materii i wzorzystych, wykonywanych ręcznie koronek. Jej misterne prace cieszą oczy osób w każdym wieku. W szerokiej kolekcji Pani Wiesławy możemy zobaczyć: serwetki, patery, świeczniki, ozdoby na Boże Narodzenie (bombki, aniołki, choineczki, dzwoneczki) i Wielkanoc (jajka, koszyczki, zajaczki), a także inne drobiazgi. Dodatkowo wykonuje chusty, szale, czapki i narzuty z wełny oraz wyszywa obrazy metodą haftu krzyżkowego.

This artist is a real master of crochet and an expert at creating openwork embroidered fabrics and patterned, hand-made laces. Her elaborate works give joy to people of any age. Among Ms Wiesława's vast collection we may see: napkins, epergnes, candle holders, Christmas (balls, angels, small trees, bells) and Easter (eggs, baskets, rabbits) trinkets, and many other trifles. She also makes wrappers, shawls, hats and bedspreads out of wool, and embroiders paintings with cross stitching.



Malarstwo i inne pasje

Painting and other passions

BOGUSŁAWA WARKOCZ

ul. Komorowska 48D, 56-500 Syców, tel. + 48 609 726 838

Dla pani Bogusławy malarstwo jest realizacją wewnętrznych potrzeb estetycznych oraz zaspokajaniem osobistej potrzeby kształtowania piękna. Jej dzieła powstają w ciszy, tylko wtedy, gdy ma natchnienie. W swej twórczości chętnie wzoruje się na obrazie „Narodziny Wenus” Sandra Botticellego oraz pracach Wojciecha Kossaka. Preferuje wykonywanie obrazów olejnych, ale lubi też szydełkowanie i renowację starych mebli.

For Ms Bogusława, painting gives a chance to fulfil her inner aesthetic calls and satisfy her personal need to create beauty. Her works are made in silence and only when she feels inspired. She draws inspiration from the painting “The Birth of Venus” by Sandro Botticelli and the works of Wojciech Kossak. She prefers to paint in oils, but also enjoys crocheting and restoring old furniture.

Szydełkowe cuda

Crochet marvels

TERESA RYGIEL

Drołtowice 42, 56-500 Syców

tel. +48 609 210 963, +48 62 785 14 33

e-mail: teresa722@interia.pl

Pani Teresa specjalizuje się w wykonaniu serwetek, bieżników, zazdrostek i ozdób okiennych z kordonka bawełnianego w różnorodnych kolorach. Wolne chwile najchętniej spędza szydełkując misterne łańcuszki, półsłupki i słupki, łącząc je oczkami w niepowtarzalne wyroby. Serwety wykonuje według własnego projektu, nadając im różnorodne rozmiary i kształty.

Ms Teresa specializes in making napkins, table runners, half-curtains and window ornaments, using cotton cordon in various colours. She spends her free time crocheting elaborate chains, single and double crochets, and combining them with slip stitches into unique items. Her tablecloths are of her own design, with different sizes and shapes.





Kosmetyki na bazie naturalnych składników

Cosmetics based on natural ingredients

JADWIGA INSTYTUT KOSMETYCZNO-MEDYCZNY
LABORATORIUM BIODNOWY S.C.
ul. Wojska Polskiego 25, 56-410 Dobroszyce
tel. +48 71 314 12 23, e-mail: biuro@jadwiga.eu
www.jadwiga.eu



Od wielu lat, Jadwiga Instytut Kosmetyczno-Medyczny oferuje bogatą gamę profesjonalnych kosmetyków organicznych i ekologicznych opartych na bazie naturalnych składników, sporządzanych według receptur Pani Jadwigi Użyczyn-Marszewskiej. W ofercie Laboratorium znaleźć można mydła naturalne, kosmetyki do pielęgnacji twarzy, ciała i do kąpieli, naturalne olejki i oliwki, a także preparaty kosmetyczno-złuszczające do pielęgnacji skóry. Poza kosmetykami, Instytut świadczy również szereg zabiegów upiększających, zarówno dla kobiet i mężczyzn.

For many years, the Jadwiga Cosmetics and Medicine Institute has been offering a wide range of professional organic and ecological cosmetics based on natural ingredients, prepared according to the formulas of Ms Jadwiga Użyczyn-Marszewska. The laboratory's offer includes: natural soaps, facial and body-care products, bathing products, natural oils and olive oils, as well as cosmetic and exfoliating products for skin care. In addition to cosmetics, the institute also provides a range of beauty treatments both for women and men.



Z myślą o innych Thinking of others

WARSZTAT TERAPII ZAJĘCIOWEJ
CARITAS ARCHIDIECEZJI WROCŁAWSKIEJ
ul. Stawowa 23, 56-410 Dobroszyce,
filia w Sycowie: ul. Kościelna 3a, 56-500 Syców
tel. +48 71 314 11 13, tel. +48 71 397 63 36
e-mail: wtdobroszyce@o2.pl, www.wtz-dobroszyce.org.pl

Głównym celem Warsztatu Terapii Zajęciowej Caritas Archidiecezji Wrocławskiej z siedzibą w Dobroszycach i jego filii w Sycowie, jest rehabilitacja społeczna i zawodowa osób z niepełnosprawnością. Podopieczni uczestniczą w zajęciach indywidualnych i grupowych, które dają satysfakcję, szansę na ogólną aktywność, usamodzielnienie i aktywizację zawodową. Perfekcyjnie rozwijają sztuki artystyczne, przelewają całą swoją osobowość na płótno, realizują się w technice decoupage układając skomplikowane kompozycje.

The main aim of the Occupational Therapy Workshop at the Caritas of the Wrocław Archdiocese located in Dobroszyce and its branch in Syców is social and occupational rehabilitation for people with disabilities. The people cared for here participate in individual and group classes that give them satisfaction, a chance for overall development, independence and activation in terms of professional career. These people develop perfect arts and crafts, express their personality completely on a canvas, fulfil themselves in the decoupage technique, arranging intricate compositions.

Ręcznie tkane kilimy Hand-woven kilim rugs

HALINA KRZEMIŃSKA
Zbytowa 63, 56-420-Bierutów, tel. +48 600 979 234

W pracowni położonej w starym młynie powstają ręcznie tkane kilimy wykonywane przez Panią Halinę, Mistrza Rzemiosł Artystycznych. Prace artystki prezentowane były na wielu wystawach w Polsce, a także za granicą, m. in. w Paryżu i w Bremie. Koberce tkane są metodą węzłów smyrneńskich z wełny „kowarskiej” i najczęściej przedstawiają motywy kwiatowe, drzewa i pejzaże. Unikalne rękodzieło z powodzeniem może stanowić element ozdobny nowoczesnych wnętrz.

In her workshop, located in an old mill, Ms Halina – a Master of Artistic Handicrafts – manufactures hand-woven kilim rugs. Her works have been displayed at numerous exhibitions in Poland and abroad, e.g. in Paris and Bremen. These tapestry-carpets are woven with the Smyrna (Turkish) knots method using the “Kowary” wool and usually depict flower motifs, trees and landscapes. Her unique handiworks may very well adorn modern interiors.





Bombki i pisanki Christmas balls and Easter eggs

MAGDALENA PRZYBOŚ

ul. Topolowa 3/11, Dalborowice, 56-504 Dziadowa Kłoda
tel. +48 501 76 00 75, e-mail: madzia_9_1975@tlen.pl

Oryginalne i delikatne, tworzone z wydmuszek, malowane ręcznie lub zdobione poprzez naklejenie tkanin z wyraźną strukturą, takie są właśnie pisanki Pani Magdaleny. Precyzyjny rysunek i wyraźne kontury wzorów sprawiają, że te krucho dzieła bez trudu znajdują nabywców. Artystka maluje także bombki, na których przeważają motywy bożonarodzeniowe, ale w jej kolekcji można znaleźć również bardziej zaskakujące dzieła, np.: bombkę imitującą piłkę nożną.

Original and delicate, made with blown eggs, hand-painted or decorated with glued fabrics with noticeable texture – such are the Easter eggs from Ms Magdalena. Her precise drawing and distinct contours of patterns make it easy for these fragile pieces to find buyers. The artist also paints Christmas balls, mostly with Christmas motifs. Her collection also includes more astonishing articles, such as a Christmas ball that looks like a football.



Lampy ozdobne Decorative lamps

LILOKET - ATELIER ŚWIATŁA

JOLANTA LIPOWCZAN-STOLARCZYK

Zbytowa 91A, 56-420 Bierutów, tel. + 48 509 371 141

e-mail: dolini@poczta.onet.pl

www.facebook.com/lampyzdrewna

Lampy wiszące, stojące, kinkiety i lampiony wytwarzane ręcznie przez panią Jolantę z ekologicznych materiałów, najefektowniej prezentują się wieczorem i w nocy. Na ścianach i na suficie pojawiają się wtedy intrygujące wzory, malowane przez światło przeciskające się przez sznurek lub drewno. Każda lampa jest niepowtarzalna i ma swoją „duszę”.

Hanging and standing lamps, wall lights and lanterns hand-made by Ms Janina from ecological materials are most impressively displayed in the evenings and at night. It is then that intriguing patterns come out on the walls and ceiling, painted by the light squeezing through strings or wood. Every lamp is unique and has its 'soul'.



Pisanki, które wywołują uśmiech Easter eggs to make you smile

ANNA GRABOWIECKA

ul. Grabskiego 4/1, 55-231 Jelcz-Laskowice

tel. +48 664 067 348, e-mail: mdr14.7anna@onet.pl

W świecie rękodzieła każdy może znaleźć coś dla siebie. Pani Anna perfekcyjnie opanowała sztukę wytwarzania pisanek z wydmuszek metodą ręcznego wydrapywania lub malowania farbami. Umiejętności autorki pozwalają na uzyskanie, na delikatnej strukturze wydmuszki, skomplikowanych i unikalnych wzorów. Artystka swe zamiłowanie malarskie realizuje również podczas tworzenia witraży. Każde dzieło jest inne i bardzo starannie wykonane.

In the world of handicraft everybody can find something to themselves. Ms Anna is an expert of the art of making Easter eggs from blown eggs with hand-scratched or painted designs. Her skills allow for the creation of complicated and unique patterns on a delicate structure of a blown egg. Her painting passion is also expressed through the making of stained-glass windows. Each of her creations is different and carefully manufactured.

„Żywe” krajobrazy ‘Live’ landscapes

HENRYKA JAKIMÓW

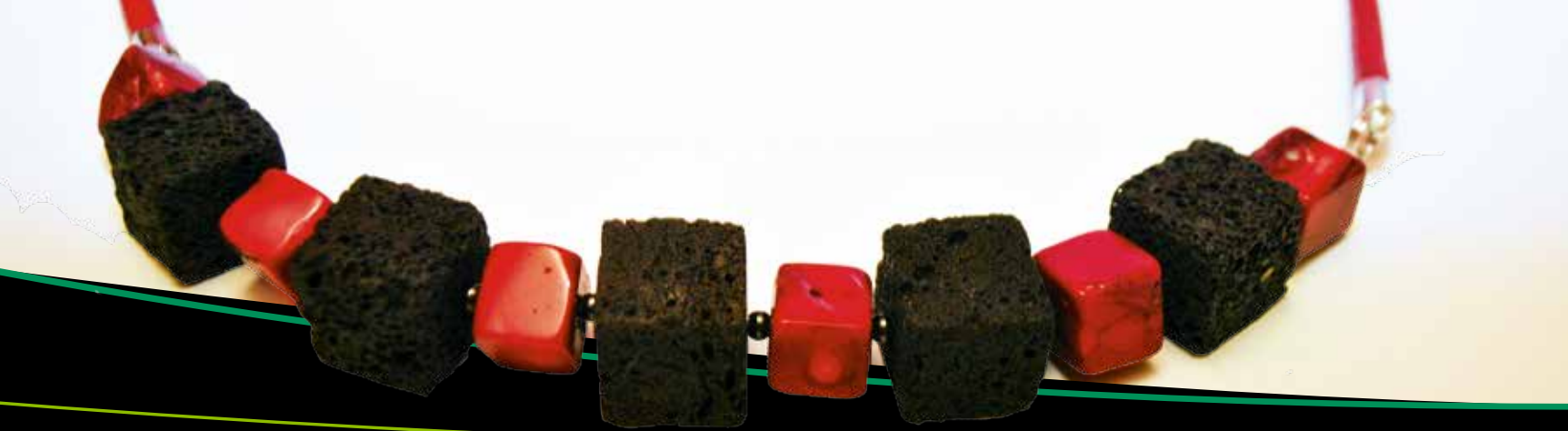
ul. Główna 24, Grędzina, 55-220 Jelcz-Laskowice

tel. +48 71 381 20 44

Prace pani Henryki charakteryzuje różnorodność stosowanych metod artystycznych i precyzja wykonania, co w połączeniu z odpowiednim doбором barw, pozwala odnieść wrażenie niewiarygodnego realizmu. Artystka na swych obrazach olejnych, akwarelach i rysunkach przedstawia krajobrazy lub kwiaty, a inspiracje czerpie z otaczającej rzeczywistości. Jej prace można oglądać na wystawach Gminnego Centrum Kultury w Jelczu-Laskowicach lub Ośrodka Kultury w Oławie.

Ms Henryka's works are characterized by their diversity of artistic methods and precision of their making, which – in combination of the proper choice of colours – allows to create an impression of incredible realism. Her oil paintings, water-colours and drawings depict landscapes or flowers; her inspirations come from the surrounding reality. Her works can be admired at exhibitions held in the Communal Centre of Culture in Jelcz-Laskowice or the Centre of Culture in Oława.





Ozdobne rękodzieło Decorative handicraft

KAMILA ZMARZŁY

Sokołowice 102 b, 56-400 Oleśnica, tel. 607 574 881, e-mail: kamka1702@wp.pl

Projektowanie i wykonywanie różnego typu biżuterii to dla pani Kamili sposób na spędzanie czasu wolnego i rozwijanie talentu. Artystka projektuje i własnoręcznie wykonuje biżuterię z filcu, ale również pięknie zdobione kolczyki, naszyjniki, bransoletki z kamieni szlachetnych i szkła. Tworzy odważne, niebanalne komplety biżuterii na każdą okazję.

Designing and making jewellery of any type is Ms Kamila's way of spending free time as well as developing her talent. The artist designs and makes the jewellery herself using felt, and also beautifully decorated earrings, necklaces, bracelets made of gems and glass. Her projects are bold, far from trivial jewellery sets, and suitable for any occasion.



Lokalna Grupa Działania Dobra Widawa

56-400 Oleśnica
ul. Wojska Polskiego 67/69
tel. / fax 71 314 32 01
www.dobrawidawa.pl
e-mail: biuro@dobrawidawa.pl





www.dobrawidawa.pl



Europejski Fundusz Rolny
na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich



Program
Rozwoju
Obszarów
Wiejskich
na lata 2007-2013

Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich:
Europa inwestująca w obszary wiejskie

Projekt realizowany przez LGD Dobra Widawa współfinansowany ze środków Unii Europejskiej
w ramach Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013, osi IV LEADER, działanie 4.31
„Funkcjonowanie lokalnej grupy działania, nabywanie umiejętności i aktywizacja”.
Instytucja zarządzająca Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013
– Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi.